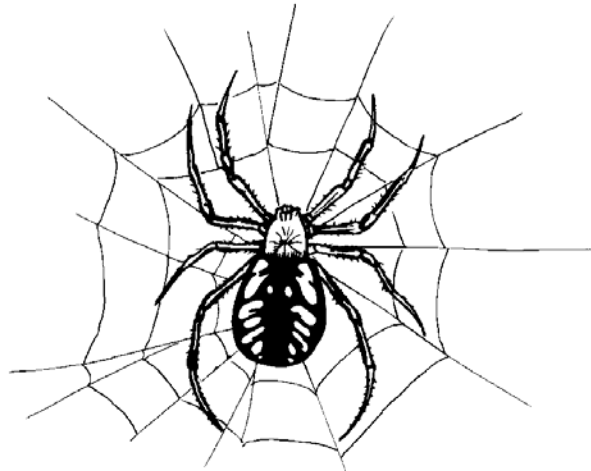


Ba da'o ka' llachj

Los insectos



Zapoteco de Yalálag

Ba da'o ka' llachj

Los insectos

Zapoteco de Yalálag
y español

Segunda edición
(version electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Redacción: Filemón López Lorenzo

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Adaptado del libro “Los insectos” en el zapoteco de Zoogocho publicado en 1993 por Sofronio Cruz, Valentina Modesto y Rebecca Long C.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

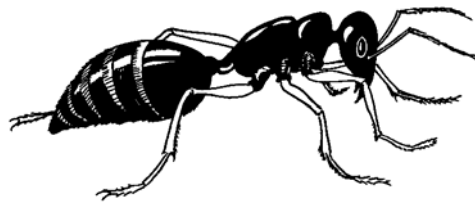
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L012-Insectos-ZPU.htm>

Primera edición	2001	1C
Segunda edición	2005	(versión electrónica)

Los insectos
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

Introducción

Este libro está hecho para los niños de edad escolar que leen español y quieren leer el zapoteco. Ofrece lecturas fáciles, divertidos juegos de palabras y práctica para escribir palabras en zapoteco.



blle'e

hormiga

Blle'e ka' llatop akba' bla'a, da llexj kat llaollo.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

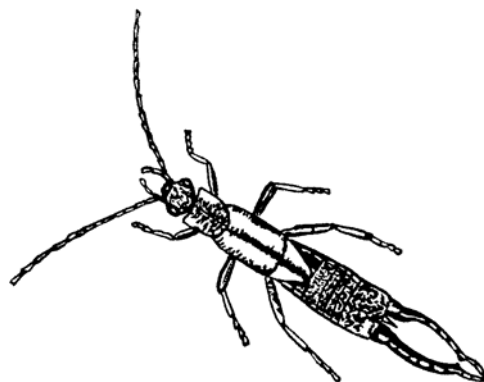


bia'

mosca

Ga lljacho'nnllo bebe, na' le llachj bia'.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

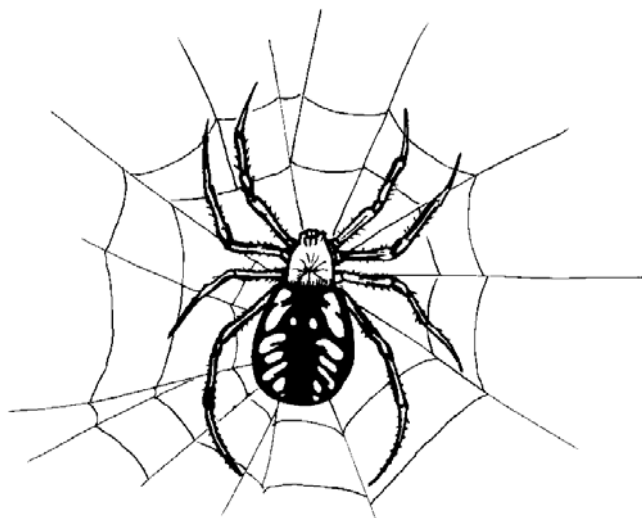


goxhga o txher

tijerilla

Lao wrap na' le llachj goxhga, na' llonren
akeba' llin ke rmell.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

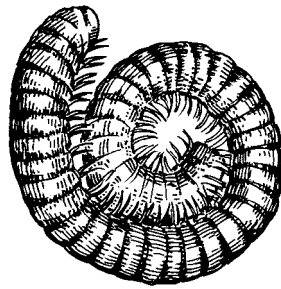


belj sed

araña

Belj seden' llze rillba' sibe, nench zenba'
bada'o daa rao lla.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



bel kwasje

milpies

Da zan nia'na' bel kwasjen' llia, axha da bare
bi llak wrabllon, le yegron lltaba' kat llo'xlloba'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



xhbkw

cucaracha

Wa zban llon xhbkw ka' do lo yo', do lo
kwsin, llo' akba' do lo yel wao.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



ba xhawar

escarabajo rinoceronte

Ba xhawaren' llao akba' ro yay, do be'o may
ba zan ll-llach lo yeo. Ne ake' kat llachj ba zan ba
xha waren', wa llbia za.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



xhban leo

alacrán

Chop kwen bexjni'n nake, ba gache, na' ba
gasje, na' ne ake' ba gasj na', nakllba' ba znia.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



kwdrin

chicharra

Tiemp ba, le llasbell kwdrin ka', le llakia llon
akba', le zillje llasbell akba'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



besia

garrapata

Besia ka' wa llbia akba' do ko'll nay belle, na'
do lo yenba', wa lle'j akba' xchenba'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

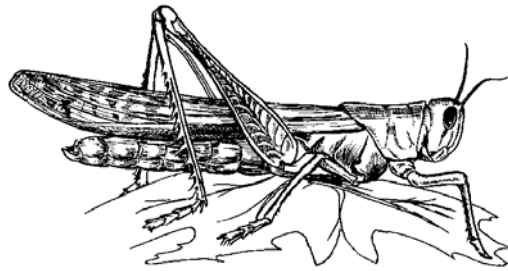


brache

zancudo

Kate lla'll brachen' lli'o, le dit llra gan'
lla'llba'n.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



bi'che

chapulín

Yo ba na' llachj bi'ch ka', chop kwen bi'ch ka'
nake, toba' bibi xirba' zo. Leba'n llao ake', zan bi
llao ake' ban' zo xiren'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



rio

grillo

Rion' lla'a akba' do xhan yej. Do ba gol do te
lla bellba', ne akba' "rio".

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

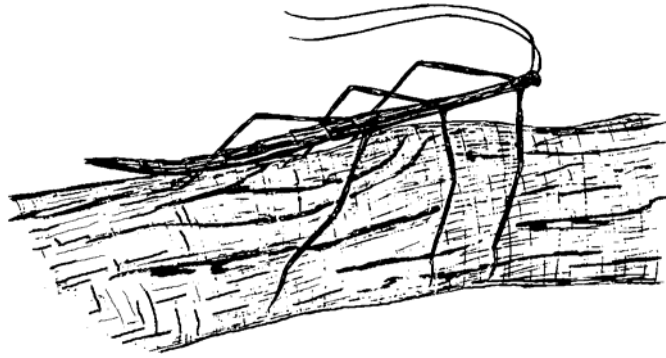


beyide

mariposa

Bale beyid ka' nak akba' biteze klor.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



xhis ria

insecto palo

Toze ka nake xhis rian', ren xho'z yay cape,
na'll kanne llre'lloba' kat daba' le' yayen'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

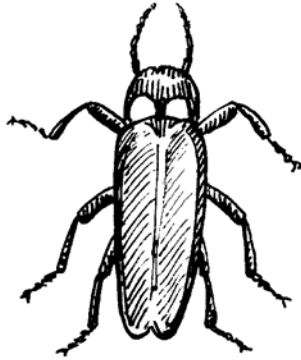


wara'o

oruga o gusano

Zan kwen wara'on de yellrion', na' llao akba'
biteze la'ye.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



waseni' yi'

luciérnaga

Tiemp rinnen', llasda waseni' yi' ka', bagolen'
llseni' yi' keba'n.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

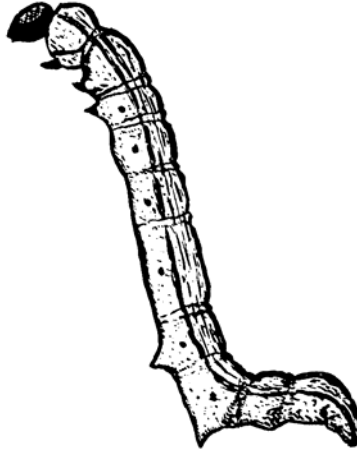


kwes nis

libélula

Do lloa' bej ka', ga llia nis llasda kwes nis ka',
na' bale be'nne nsi' akeba' kabay ke daxi'o.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

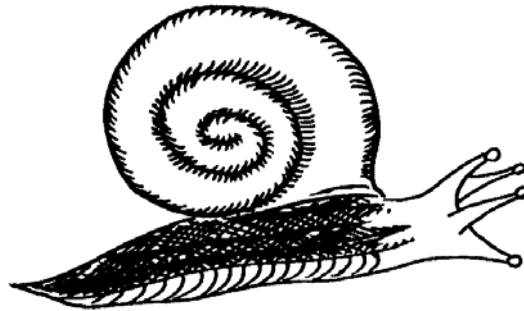


wallixe

geómetro

Kat za'a wallixen', llontekzba' ka ba ll-llixre.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

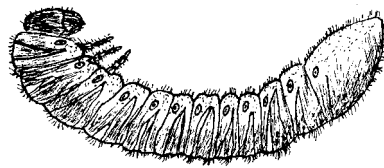


konche

caracol

Zjani't be'nne zi' ake' konchen' llao akeba',
axha zbanda' nakba' ll-llojba' lo xcho'yba'n.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



bchan

gallina ciega

Cha' ba bdao bchan na' ro yeren', na' le
llga'chte yeren', na' bill llda'n yez llia.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

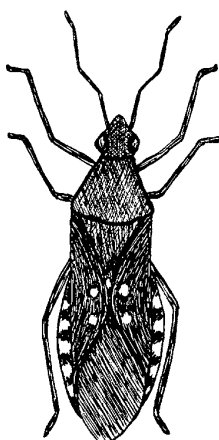


bejj llen

avispa

Kat llyill bejj llen na' lli'o, na' lley lrallo, na'
to llakllo ka be'nn llake zayre.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

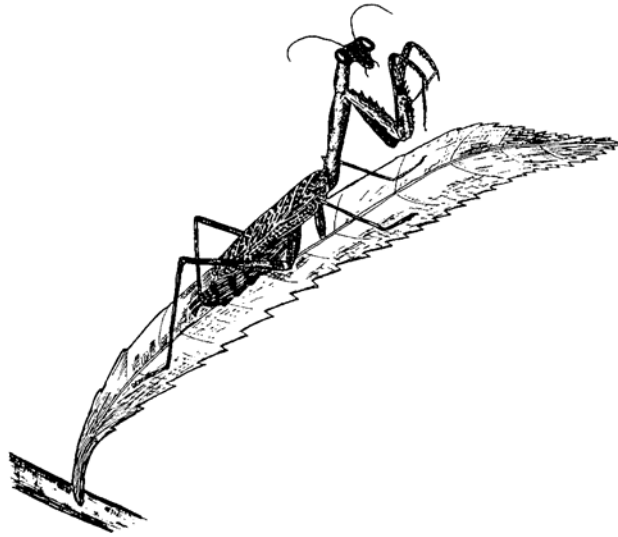


beko

chinche de jardín

Cha' go'xllo bekon', na' le zban ll-la.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



bago'nne

mantis religiosa

Bago'nne' nakba' ra't ka bi'chre, axha
nakllba' ba tonne, na' nakll yichjba' da xen.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.



chejta'o

tarántula

Ne ake' cha' ba brej belle chejta'on, ll-llojte
xo'yba'.

Bzoj ra ba da'o ni rao ray ni.

Traza una línea uniendo la palabra zapoteca con el dibujo que la representa. La primera palabra ya está unida.



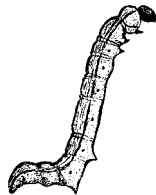
beyide



konche



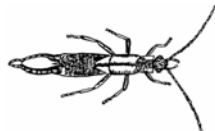
belj sed



wara'o



wallixe



goxhga



blle'e



bi'che



bia'



kwdrin



xhban leo



ba xhawar

Traza una línea uniendo la palabra en zapoteco con la palabra que quiere decir lo mismo en español. La primera palabra ya está unida.

belj sed	mariposa
konche	araña
beyide	caracol

goxhga	gusano
wara'o	geómetra
wallixe	tijerilla

bi'che	chapulín
blle'e	mosca
bia'	hormiga

bexjni'	chicharra
kwdrin	escarabajo
ba xhawar	alacrán

Encierra en un círculo la palabra que en zapoteco quiere decir lo mismo que en español. La primera ya está hecha.

mariposa	beyide konche
alacrán	ba xhawar xhban leo
araña	kwdrin belj sed
caracol	konche belj sed
geómetro	wara'o wallixe
hormiga	blle'e bi'che

Escribe el nombre de cada animal en la línea
junto al dibujo.











Escribe en la línea el nombre del animal que falta en cada oración.

Kate lla'll _____ lli'o, le dit
llra gan' lla'llba'n.

_____ llatop akba' bla'a, da
llexj kat llaollo.

Ga lljacho'nmllo bebe, na' le llachj
_____.

_____ llze rillba' sibe,
nench zenba' bada'o daa rao lla.

Bale _____ nak akba' biteze
klor.

Toze ka nake _____ ren
xho'z yay cape, na'll kanne llre'lloba', kat daba' le'
yayen'.

Wa zban llon _____ do lo
yo', do lo kwsin, llo' akba' do lo yel wao.

VOCABULARIO

ba xhawar	escarabajo rinoceronte
bago'nne	mantis religiosa
bchan	gallina ciega
beko	chinche de jardín
bel kwasje	milpiés
belj sed	araña
besia	garrapata
beyide	mariposa
bezj llen	avispa
bia'	mosca
bi'che	chapulín
blle'e	hormiga
brache	zancudo
chejta'o	tarántula
goxhga	tijerilla
konche	caracol
kwdrin	chicharra
kwes nis	libélula
rio	grillo
wallixe	geómetro
wara'o	oruga, gusano
waseni' yi'	luciérnaga
xhis ria	insecto palo
xhwako	cucaracha
xhban leo	alacrán